

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

Traductions plurilingues (2FM1170)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
Diplôme de langue et civilisation françaises	Séminaire: 2 ph	Voir ci-dessous	3

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

Période d'enseignement:

- Semestre Automne

Equipe enseignante

Alain Kamber

Contenu

Dans ce proséminaire (module I : Médiations), les apprenant-e-s présentent un travail de traduction depuis leur propre langue vers la L2, le français. Les présentations partiront d'un exemple concret pour montrer le travail de médiation d'une langue à une autre. Le point de départ est la langue maternelle des apprenant-e-s qui vont ainsi du connu vers le moins connu et détaillent les différences structurelles, lexicales et culturelles entre leur L1 et leur L2. Les discussions de groupes se grefferont aux cas pratiques apportés par les participant-e-s et porteront sur les différences entre les différentes langues et sur les différentes traductions (notamment l'utilisation des traducteurs automatiques).

Forme de l'évaluation

Evaluation interne (présentation orale en classe et travail écrit à remettre jusqu'au 15 janvier 2025).

Modalités de rattrapage

L'enseignant-e fixe les dates des évaluations internes et des rattrapages, l'étudiant-e est tenu de s'y conformer.

Documentation

Distribuée en classe et disponible sur moodle

Pré-requis

Niveau B2 de français

Forme de l'enseignement

Proséminaire alternant présentations individuelles et discussions en groupe.

Objectifs d'apprentissage

Au terme de la formation l'étudiant-e doit être capable de :

- Comparer les systèmes linguistiques de sa propre langue et du français
- Présenter les efforts de médiation nécessaires pour passer de sa L1 au français
- Expliquer les différences entre diverses langues
- Transmettre ses connaissances de langue à des profanes